



LICEO CLASSICO STATALE "F. CAPECE"



Indirizzi: *Classico, Linguistico EsaBac, Scientifico,
Linguistico Internazionale Spagnolo*

Tel. 0836/484301 - Fax 0836/484302

Web: www.liceocapece.gov.it – Email: dirigente@liceocapece.gov.it

Posta certificata: dirigenza@pec.liceocapece.it

SCHEMA DI PROGETTO

CODICE PROGETTO	PROGETTO CERTAMINA	Anno scolastico 2014-2015
		Revisione n.
		Data 10/10/2014

Responsabile del progetto: prof.ssa Elisabetta Chiri

Descrizione del progetto

Il Progetto Certamina si inserisce a pieno titolo tra le iniziative che mirano a promuovere la cultura dell'eccellenza, la cui valorizzazione costituisce l'essenza di un **Programma nazionale** disciplinato dal **Decreto Legislativo 29 dicembre 2007, n. 262**, e dai provvedimenti di riferimento (**D. D. prot. n. 286 del 29 maggio 2014** e **Nota prot. n. 6583 del 4 dicembre 2013**).

Non è casuale che, nello schema di attuazione progettuale elaborato dal MIUR, occupino un posto rilevante proprio le **Olimpiadi Nazionali di lingue e civiltà classiche**, alle quali partecipano gli Studenti vincitori dei *certamina* accreditati e quelli selezionati dai Comitati Olimpici costituiti presso gli Uffici Scolastici Regionali.

Come afferma **Tullio De Mauro**¹ **“il mondo contemporaneo è pervaso di traduttività...”** e **“gli strati colti di tutte le società vivono la straordinaria compresenza di ogni cultura del presente e del passato**, anche grazie alle nuove tecnologie della comunicazione e alla loro stessa logica di penetrazione ...le due figure “tradizionalmente protagoniste dell'attività traduttiva, il traduttore [...] e l'interprete, sono necessariamente sommerse e disperse in una folla di operatori [...] che attendono ogni giorno senza posa al lavoro della traduzione dal passato al presente, dall'una all'altra lingua del mondo”.

La traduzione, come atto di mediazione linguistica, è uno strumento di comunicazione tra culture: l'oggetto dell'analisi traduttiva non è più il testo, ma il sostrato culturale che lo ha prodotto in un dato momento temporale; attraverso la transcodifica, le opere degli autori greci e latini diventano parte integrante del sistema d'arrivo, agiscono in esso, anzi **“sia il testo originale sia quello tradotto si integrano nella rete semiotica di sistemi culturali intersecantisi fra loro”**.²

Proprio dalla valorizzazione del legame tra cultura e comunicazione dipende la rivalutazione della classicità come substrato cognitivo e strumento metodologico indispensabile per una corretta lettura della realtà contemporanea, le cui radici diventano catalizzatori delle “reazioni” evolutive dell'umanità.

Come nei precedenti anni scolastici, i nostri Studenti parteciperanno alle gare nelle quali si sono più volte distinti: Certamen Ciceronianum, C. Horatianum, C. Viterbiense, C. Ennianum, C. Salentinum, C. De Finibus Terrae, anche perché alcune delle competizioni precedentemente citate sono accreditate per la selezione dei concorrenti alle Olimpiadi. Questo non preclude l'accesso ad altri agoni, nei limiti delle esigenze organizzative e in relazione alle scelte dei singoli.

I Docenti che insegnano le discipline classiche nel Secondo Biennio e nel Quinto anno saranno coinvolti nell'organizzazione e nella realizzazione delle attività programmate, in tutte le fasi della loro attuazione, attraverso la creazione di un Comitato, la cui composizione (il Responsabile di progetto e almeno due Docenti) dipenderà dalla disponibilità individuale e dall'accessibilità delle risorse finanziarie.

Il progetto prevede la realizzazione delle seguenti attività: condivisione delle informazioni sui bandi e selezione; individuazione selettiva dei destinatari; concorso interno (preceduto da un percorso di studio di tipo curricolare a cura dei Docenti della classe di appartenenza degli Studenti); preparazione dei candidati prescelti, sempre curata dai Docenti, ma supportata da un CORSO DI TRADUZIONE, che si terrà in orario extracurricolare.

Valutazione ex ante: dati e requisiti di base (elementi in ingresso, condizioni che giustificano la proposta del progetto/attività)

Gli Alunni del nostro Istituto hanno ottenuto negli anni ottimi risultati in molte competizioni e alcuni sono stati inseriti nell'Albo Nazionale delle Eccellenze, pubblicato sul sito dell'Istituto nazionale di documentazione, innovazione e ricerca educativa (INDIRE).

Per tale ragione, è opportuno continuare ad agire nel solco di una tradizione lunga e prestigiosa, al fine di consentire agli Studenti meritevoli di affrontare nel modo migliore le gare di traduzione dal Latino e dal Greco, nella consapevolezza dell'incidenza formativa della cultura classica, dalla quale derivano i valori fondanti della nostra civiltà.

¹ T. De Mauro, *Capire le parole*, Laterza, Roma – Bari, 1999, 89 – 91.

² E. Gentzler, *Contemporary. Translation Theories*. Routledge, 1993, 149. *Teorie della traduzione*.

In un momento di scarsa considerazione per la classicità, occorre ricordare che la mediazione linguistica contribuisce a sviluppare le capacità logiche, è un'esperienza di *problem solving* che rafforza le capacità comunicative dello Studente, rendendolo preciso e rigoroso nell'esprimere con acribia argomentativa e con ricchezza lessicale il proprio pensiero, qualunque percorso di vita decida di scegliere.

Destinatari: Studenti del Secondo Biennio e del Quinto anno del Liceo Classico

Risultati misurabili che si intendono perseguire (soprattutto attraverso il CORSO DI TRADUZIONE):

- ampliamento delle conoscenze relative alle strategie della mediazione linguistica e alle teorie della traduzione letteraria
- funzionalizzazione delle abilità traduttive ed esegetiche, applicate ai testi d'autore
- sviluppo delle competenze linguistico – comunicative e testuali
- sviluppo delle capacità critiche, di valutazione e di autovalutazione
- promozione di una cultura dell'eccellenza, attraverso la valorizzazione delle potenzialità degli Studenti più dotati nella transcodifica, la cui motivazione può crescere grazie allo spirito di emulazione sollecitato dalla competizione e attraverso la gratificazione derivante dal riconoscimento del merito.

Metodologie utilizzate: metodo semieuristico; laboratorio

Eventuali rapporti con altre istituzioni: Istituzioni organizzatrici delle gare di traduzione; altri Enti coinvolti, finanziatori esterni.

ATTIVITÀ

I FASE (OTTOBRE - NOVEMBRE)

- ❖ individuazione degli Studenti da coinvolgere nel Progetto, sulla base delle segnalazioni dei Docenti delle classi interessate, dei voti conseguiti nelle materie classiche (almeno 8/10) e della media complessiva riportata nel precedente anno scolastico (la verifica sarà effettuata dal Docente Referente e dagli altri componenti del Comitato)

II FASE (BIMESTRI SUCCESSIVI)

- ❖ informazione sui bandi, condivisione e selezione (Secondo e Terzo Bimestre)
- ❖ selezione dei candidati attraverso un concorso interno sulla base dei seguenti criteri:
 - comparazione dei titoli e una prova di traduzione per i *Certamina Ciceronianum, Horatianum, Viterbiense* e per l'*Ἀγὼν λυρικός "Francesca Capece"* (la prova di traduzione sarà somministrata entro la seconda decade di FEBBRAIO, se saranno pervenuti i bandi di tutti gli agoni indicati; il bando del nostro *certamen* sarà pubblicato entro DICEMBRE 2014)
 - comparazione dei titoli per gli altri *certamina*

*Sono annoverati tra i titoli di merito i voti conseguiti nelle materie classiche e la media complessiva riportata nel precedente anno scolastico, ma saranno valutati come titoli preferenziali la partecipazione ai *certamina*³, solo se gli Studenti interessati hanno ottenuto almeno una menzione d'onore e, in aggiunta, la frequenza certificata di corsi intensivi di traduzione (anche esterni).⁴*

Il concorso interno sarà coordinato dal Docente Referente e co-gestito dai due componenti del Comitato (preparazione e somministrazione delle prove a cura del Referente; segnalazione degli Studenti, attività di sorveglianza durante la prova di traduzione, correzione degli elaborati, confronto e discussione, ratifica dei risultati e comunicazione dei nominativi dei vincitori attraverso una circolare a cura di tutti i componenti del Comitato).

- ❖ preparazione degli Studenti prescelti, curata dai Docenti della classe di appartenenza e supportata anche da un CORSO DI TRADUZIONE, affidato al Docente Referente e agli altri componenti del Comitato: la frequenza del Corso sarà obbligatoria per i candidati ai *Certamina Ciceronianum, Horatianum, Viterbiense* e all'*Ἀγὼν "Francesca Capece"*, facoltativa per i candidati agli altri *Certamina*.

Il CORSO DI TRADUZIONE (almeno 10 ore per ogni *certamen*) sarà così articolato: due Docenti del IV ANNO cureranno la preparazione al *Certamen Horatianum* e all'*Ἀγὼν "Francesca Capece"*, mentre due Docenti del V ANNO seguiranno i candidati prescelti per il *Certamen Ciceronianum* e per il C. *Viterbiense*. (La quota oraria comprende anche i compensi per l'assistenza e per la correzione degli elaborati).

L'attivazione del CORSO DI TRADUZIONE in orario extracurricolare sarà possibile solo in relazione all'accessibilità delle risorse finanziarie.

Se il progetto dovesse essere inserito nel curriculum elettivo e non in quello facoltativo (come è accaduto nel precedente anno scolastico), le attività pomeridiane saranno discrezionali per i Docenti e l'accesso al credito scolastico da parte degli Studenti sarà consentito solo in caso di effettiva partecipazione alle gare per le quali saranno selezionati in seguito al concorso interno.

³ Si intende la partecipazione ad agoni provinciali, regionali e nazionali banditi nei precedenti anni scolastici.

<p>Durata del progetto (individuare le attività da svolgere in un anno finanziario separatamente da quelle da svolgere in un altro): OTTOBRE – DICEMBRE 2014; GENNAIO –MAGGIO 2015</p>
<p>Risorse umane (indicare il gruppo di progetto e i profili di riferimento dei docenti, del personale ATA e dei collaboratori esterni che si prevede di utilizzare. Indicare i nominativi delle persone che ricopriranno ruoli rilevanti. Precisare per ogni nome/attività il numero delle ore di impegno previste. Separare le utilizzazioni per anno finanziario):</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ prof.ssa E. Chiri (Responsabile del progetto e Componente del Comitato): 16 ore di coordinamento (PROGETTO CERTAMINA e PROGETTO Αγών λογικός “Francesca Capece”) ❖ Tutti i Componenti del Comitato: 40 ore per la preparazione degli Studenti in orario extracurricolare (se sarà attivato il corso pomeridiano) ; 26 ore per le attività relative all’attuazione del PROGETTO (selezione degli Alunni, assistenza, correzione, valutazione delle prove all’interno di una specifica Commissione, funzione di Docente accompagnatore degli Studenti partecipanti ai Certamina sul territorio nazionale, in base alla disponibilità individuale e all’accessibilità delle risorse finanziarie, e supporto ai Docenti accompagnatori degli Studenti che parteciperanno all’ Αγών ...)
<p>Beni e servizi (indicare le risorse logistiche ed organizzative che si prevede di utilizzare per la realizzazione. Separare gli acquisti da effettuare per anno finanziario):</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Aula Magna (per le lezioni del Corso di traduzione e per il Concorso interno) ❖ Aula (da utilizzare per il Corso di traduzione) ❖ Biblioteca ❖ Computer collegato alla rete e stampante; fotocopiatrice e carta per fotocopie.
<p>Valutazione in itinere: descrizione delle metodologie di controllo del progetto/attività:</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Verifica intermedia
<p>Valutazione finale: descrizione delle metodologie di controllo sui risultati finali.:</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Verifica conclusiva ❖ Questionario rivolto agli allievi e ai Docenti interessati
<p>Firma del responsabile del progetto:</p>

Data di approvazione
del Coll. dei docenti: _____
del Consiglio di istituto: _____

Firma del Dirigente Scolastico
